МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

|  |  |
| --- | --- |
|  | УТВЕРЖДАЮ  Проректор по образовательной деятельности  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.Г. Шубаева  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_г. |

***Автоматический (машинный) перевод (английский язык)***

**Рабочая программа дисциплины**

|  |  |
| --- | --- |
| Направление подготовки/ *Специальность* | *45.03.02 Лингвистика* |
| Направленность (профиль) программы/  *Специализация* | *Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Английский язык)* |
| Уровень высшего образования | *Бакалавриат* |
| Форма обучения | *очная* |
| Год набора | *2025* |

Составитель*(и)*:

|  |
| --- |
| Старший преподаватель, Капитонова Марина Андреевна |
| к.филол.н, Ефремова Мария Павловна |
| Старший преподаватель, Солдатихина Анастасия Александровна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Часов по учебному плану | 144 | **Виды контроля в семестрах:**   |  | | --- | | Экзамен: семестр 7 | |
| в том числе: |  |
| контактная работа | 64 |
| самостоятельная работа | 44 |
| практическая подготовка | 0 |
| часов на контроль | 36 |

**Распределение часов дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| Семестр: | 7 |
| Вид занятий | Часы |
| Лекционные занятия | 22 |
| Практические занятия | 42 |
| Лабораторные работы |  |
| **Итого аудиторных часов** | **64** |
| Самостоятельная работа | 44 |
| Часы на контроль | 36 |
| **Итого академических часов** | **144** |
| **Общая трудоемкость в зачетных единицах** | **4** |

Санкт-Петербург

2025

**СОДЕРЖАНИЕ**

[**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** 3](#_Toc83656871)

[**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** 3](#_Toc83656872)

[**3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ** 3](#_Toc83656873)

[**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ\*** 3](#_Toc83656874)

[**5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** 5](#_Toc83656875)

[**5.1 Рекомендуемая литература** 5](#_Toc83656876)

[**5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства** 6](#_Toc83656877)

[**5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)** 6](#_Toc83656878)

[**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** 6](#_Toc83656879)

[**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ** 8](#_Toc83656880)

[**8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ** 9](#_Toc83656881)

[**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** 10](#_Toc83656882)

[**1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации** 10](#_Toc83656883)

[**1.2 Темы письменных работ** 12](#_Toc83656884)

[**1.3 Контрольные точки** 12](#_Toc83656885)

[**1.4 Другие объекты оценивания** 12](#_Toc83656886)

[**1.5 Самостоятельная работа обучающегося** 12](#_Toc83656887)

[**1.6 Шкала оценивания результата** 12](#_Toc83656888)

# **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Цель:** | Формирование у студентов представления об алгоритмах систем машинного перевода, о порядке работы с машинным переводом, ознакомление студентов с действующими современными системами машинного и автоматизированного перевода, а также формирование профессиональных умений и навыков работы с ними. |

# **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина Б1.В Автоматический (машинный) перевод (английский язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

# **3.** **ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

| **Код и наименование компетенции выпускника** | **Код и наименование индикатора достижения компетенций** | **Планируемые результаты обучения по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| ПК-4 - Знает принципы и алгоритмы автоматического (машинного) перевода и владеет навыками пост- и предредактирования текстов | ПК-4.2 - Знает основы письменного перевода и способен работать с программами автоматического (машинного) перевода письменных текстов с различными жанрово-стилистическими характеристиками | Знать: процессы реализации машинного перевода, сопутствующие лингвистические ресурсы, устройство систем автоматизированного перевода, принципы и стратегии реализации редактирования текстов разных жанров.  Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных жанров в системах машинного и автоматизированного перевода, работать с машинным переводом текста..  Владеть: навыками осуществления письменного перевода текстов разных жанров для достижения эквивалентности, навыками осуществления предредактирования, постредактирования и интерредактирования при переводе.. |

# **4.** **СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Номер и наименование тем и/или разделов/тем** | **Содержание дисциплины** | | **Объем дисциплины**  **(академические часы)** | | | | |
| **Контактная работа** | | | | **СРО** |
| **ЗЛТ** | | **ПЗ** | **ЛР** |
| Тема 1. Понятие машинного перевода. Место машинного перевода в современной переводческой деятельности. | Понятие машинного перевода. Разница между машинным и автоматизированным переводом. Место машинного перевода в переводческом процессе, условия его реализации и применения. | | 2 | |  |  | 4 |
| Тема 2. История и развитие машинного перевода. | Машинный перевод. Основные подходы к решению проблемы машинного перевода. История машинного перевода, основные этапы. Задачи и перспективы машинного перевода. | | 2 | |  |  | 4 |
| Тема 3. Системы машинного перевода. Типы, виды, отличия. | Системы машинного перевода. Принципы работы. Типы, виды, отличия современных систем машинного перевода. Их применение. | | 2 | | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Принципы предредактуры текста при машинном переводе. | Принципы и алгоритмы осуществления предредактуры текста при машинном переводе. Задачи и условия ее реализации. | | 2 | | 4 |  | 4 |
| Тема 5. Ошибки в машинном переводе. | Принципы описания ошибок при машинном переводе. Прогнозируемость ошибок. Алгоритмы выявления ошибок. Типология ошибок и разные подходы к типологизации. | | 2 | | 4 |  | 4 |
| Тема 6. Принципы постредактуры текста при машинном переводе. | Принципы и алгоритмы осуществления постредактуры текста при машинном переводе. Задачи и условия ее реализации. Стратегии постредактуры. Постредактор как направление в современной переводческой деятельности. | | 2 | | 6 |  | 4 |
| Тема 7. Оценка качества при осуществлении машинного перевода. | Подходы к осуществлению оценки качества машинного перевода. Экспертная и автоматическая оценка. Типология систем оценки качества. | | 2 | | 2 |  | 4 |
| Тема 8. Автоматическая лексикография. Контекстологические словари. Глоссарии и терминологические базы. | Принципы устройства словарей разных типов. Глоссарий, его виды. алгоритмы составления, порядок оформления, интегративность. Терминологическая база, ее характеристики. | | 2 | | 4 |  | 4 |
| Тема 9. Введение в системы автоматизированного перевода (Cat-системы). | Рассмотрение действующих систем автоматизированного перевода, их особенностей (Cat-системы).Действующие системы автоматизированного перевода PROMT, Trados, SmartCat, MemSource. Создание проектов по ТЗ, создание и подключение ресурсов (терминологическая память, память переводов). Навыки работы между разными системами. | | 2 | | 7 |  | 4 |
| Тема 10. Ресурсы машинного и автоматизированного перевода. Память переводов. | Память переводов как инструмент переводчика. | | 2 | | 6 |  | 4 |
| Тема 11. Специфика использования систем машинного перевода (интеграция ресурсов). | Память переводов как инструмент переводчика. Особенности реализации переводческих проектов в разных системах автоматизированного и машинного перевода, перенос ресурсов. | | 2 | | 7 |  | 4 |
| **Контроль:** | | | | | | | **36** |
| **Всего по дисциплине:** | | **22** | | **42** | |  | **44** |

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

# **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **5.1 Рекомендуемая литература**

|  |  |
| --- | --- |
| **Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)** | **Электронные ресурсы** |
| Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова .— Москва : Восточная книга, 2020 .— 206 с. | <https://ibooks.ru/bookshelf/368037/reading> |
| Прошина З.Г. Теория перевода: Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. — 4-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва: Юрайт, 2019. — 320 с. | <https://urait.ru/bcode/495016> |
| Башмакова Е.И. Информационные технологии в лингвистике. Учебное пособие для бакалавров / сост. Е.И. Башмакова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 c. | <https://www.iprbookshop.ru/103344.html> |
| Пирвердиева Ю.А. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) / . — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 c. | <https://www.iprbookshop.ru/99425.html> |

## **5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства**

|  |
| --- |
| - 7-Zip |
| - ОС Альт образование 10 |
| - AntConc |
| - PROMT ВУЗ, Многоязычный, Enterprise "Все словари" |
| - Memsource Academic License |
| - SmartCAT |
| - LibreOffice Base |
| - LibreOffice Calc |
| - LibreOffice Writer |

## **5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)**

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Наименование СПБД/ ИСС** |
| 1. | Электронная библиотека Grebennikon.ru – [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru) |
| 2. | Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru |
| 3. | Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru |
| 4. | База данных ПОЛПРЕД Справочники – [www.polpred.com](http://www.polpred.com) |
| 5. | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary  [www.oecd-ilibrary.org](http://www.oecd-ilibrary.org) |
| 6. | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс  СПбГЭУ или www.consultant.ru) |
| 7. | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru) |
| 8. | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс  СПбГЭУ или www.kodeks.ru) |
| 9. | Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru |
| 10. | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru |
| 11. | Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – [www.znanium.com](http://www.znanium.com) |
| 12. | Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru |

# **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование учебных аудиторий, перечень** | **Адрес (местоположение) учебных аудиторий** |
| Ауд. 102 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 78 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 2шт., пианино 1шт.. Моноблок Acer Aspire Z1811 Intel Core i5-2400S@2.50GHz/4Gb/1Tb - 1 шт., Проектор NEC М350 Х - 1 шт., Акустическая система JBL CONTROL 25 WH - 2 шт., Экран с электропривод. 183х240 см д120 - 1 шт., Микшер-усилитель ТА-1120 - 1 шт., Громкоговоритель Electrolvoice EVID 3.2 - 2 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 107 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 32 посадочных мест (16 учебных столов, 32 стула), рабочее место преподавателя, доска меловая 2 шт. (односекционные), вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 363 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, учебная мебель на 8 посадочных мест (учебных столов 8шт., стульев 16шт.), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 1шт. Компьютер Universal №1 - 4 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 10 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 1 шт., Сетевой коммутатор Switch на 24+2порта - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |

# **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

* учебно-методической документацией;
* локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
* графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

* фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
* базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
* профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
* индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
* метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

# **8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

# **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

## **1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации**

1. **Теоретический вопрос**
2. Периодизация развития машинного перевода.
3. История развития машинного перевода.
4. Джорджтаунский эксперимент.
5. Уоррен Уивер и его роль в развитии машинного перевода.
6. Иегошуа Бар-Хиллел и его роль в развитии машинного перевода.
7. Первые прообразы систем машинного перевода
8. Развитие машинного перевода в 70-80-е годы.
9. Классификация машинного перевода по степени участия человека.
10. Классификация машинного перевода по принципу работы системы машинного перевода.
11. Системы МП, основанные на правилах.
12. Системы МП, основанные на статистике.
13. Нейронные системы МП.
14. Современные системы машинного перевода.
15. Сравнительный анализ систем МП на различных принципах.
16. Развитие CAT инструментов. Их особенности
17. Известные CAT-системы.
18. Оценка качества перевода. Автоматическая и экспертная.
19. Ошибки машинного перевода, их типы и классификации.
20. Классификация ошибок машинного перевода по критичности.
21. Классификация ошибок машинного перевода по лингвистическим основаниям.
22. Классификация ошибок машинного перевода по структурным основаниям.
23. Предредактирование при машинном переводе. Стратегия, контролируемый язык, другие особенности.
24. Постредактирование при машинном переводе. Его виды и стратегии.
25. Роль глоссариев, словарей и справочных баз.
26. Виды глоссария, его особенности.
27. Алгоритмы и принципы создания глоссария.
28. Память переводов как инструмент переводчика.
29. Использование памяти переводов и глоссария при работе с проектом.
30. Роль ИИ при машинном переводе.
31. Исторические личности становления МП
32. Единица перевода при машинном переводе. Особенности сегментации текста.
33. Системы оценки качества машинного перевода. Существующие метрики.
34. Этика применения машинного перевода.
35. Особенности CAT систем, сходства и различия. Возможности интеграции.
36. Применение корпусов при работе с CAT системами.
37. **Практическая задача**

**Часть 1.**

1. *Выберите 3 системы машинного перевода и сгенерируйте с помощью каждой из них русский транслят текстов. Сравните и проанализируйте результаты. Сделайте выводы о качестве работы систем МП. Какие ошибки допустила система МП?*

Текст 1.

• It would start with a framework of steps that make up text comprehension in L1 and L2. We know already that monolingual text comprehension plays a key role in post-editing. Fortunately, both theory and research in this field are very rich and detailed. However, post-editing raises new questions for research. For example, do the post-editor’s comprehension strategies change when reading about an unfamiliar topic specifically for post-editing or for translation? Do the specific characteristics of MT output change reading strategies or performance significantly? Do posteditors need more or different topic or linguistic knowledge than readers do? Recall that one common use case for post-editing MT deals with

• technical information that most translators are not very familiar with.

• Comprehension clearly varies based on source-text characteristics, as well as on the post-editor’s language skills and topic knowledge. Future studies will measure post-editors’ comprehension in L1 and L2 more directly and explore which source-text characteristics affect which steps of the postediting process.

**Часть 2.**

• Работа в системах SmartCat и/или Trados и/или MemSource (на усмотрение преподавателя).

• 1) создание проекта и добавление файлов на перевод;

• 2) настройка проекта (языковые пары, заказчик, время, подключение глоссария и памяти перевода);

• 3) перевод документа в режиме редактор (подтверждение сегментов, редактирование оригинала, соединение и разбивка сегментов, перенос тегов, добавление терминов, фильтр по сегментам, проверка);

• 5) настройка контроля качества;

• 6) выгрузка и отправка перевода;

• 7) совмещение инструментария программ, передача данных и информационных ресурсов при переносе проекта в иную АМП опционально).

• 3. Осуществление постредактирования предлагаемого текста в режиме рецензирования. Выделение типовых ошибок.

Текст 1.

Снижение интереса регионов к облигационному рынку происходит несмотря

на благоприятные для них условия, констатируют аналитики АКРА. В 2019 году доходность субфедеральных облигаций впервые опустилась до минимальных значений за весь анализируемый период (с 2013 года). В прошлом году средневзвешенная доходность первичного размещения облигаций регионов составила 7,2% годовых, в то время как в докризисном 2013 году она находилась на уровне 8,1% годовых.

«У регионов практически не было потребности в заемном финансировании, поскольку их доходы росли. В прошлом году количество субъектов, исполняющих бюджет с дефицитом, сократилось почти вдвое по сравнению с 2017 годом», – комментирует директор – руководитель группы региональных рейтингов АКРА Елена Анисимова. Она отмечает, что в сложившихся на данный момент обстоятельствах субъекты РФ, нуждающиеся в финансировании, предпочитают привлекать банковские кредиты, которыми проще управлять в силу того, что их можно досрочно погасить или изменить ставку в меньшую сторону.

Исследование «Рынок региональных облигаций: причины стагнации» доступно в Информационно-аналитической системе ROSCONGRESS.ORG.

## **1.2 Темы письменных работ**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Рабочей программой дисциплины не предусмотрено. |

## **1.3 Контрольные точки**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Номер контрольной точки** | **Тип контрольной точки** | **Способ проведения** | **Номера тем** |
| 1 | Расчетно-практическая работа | с помощью технических средств и информационных систем | 1-7 |
| 2 | Расчетно-практическая работа | с помощью технических средств и информационных систем | 8-11 |
| 3 | Текущий контроль | с помощью технических средств и информационных систем | 1-11 |

## **1.4 Другие объекты оценивания**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Рабочей программой дисциплины не предусмотрено. |

## **1.5 Самостоятельная работа обучающегося**

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименования самостоятельной работы** | **Номера тем** |
| Выполнение домашних заданий | 1-11 |
| Разработка индивидуальных/ групповых проектов | 3-11 |
| Подготовка к экзамену | 1-11 |
| Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой | 1-11 |

## **1.6** **Шкала оценивания результата**

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Баллы | Оценка |
| <=54 | неудовлетворительно |
| 55-69 | удовлетворительно |
| 70-84 | хорошо |
| >=85 | отлично |

**Шкала оценивания результата**

|  |  |
| --- | --- |
| 2 (балл до 54) | Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.  Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат. |
| 3 (балл 55-69) | Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены.  Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер. |
| 4 (балл 70-84) | Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.  Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения. |
| 5 (балл 85-100) | Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.  Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход. |